Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy opowiedział (go) ojcu i braciom,\* jego ojciec upomniał go, mówiąc: Cóż to za jakiś sen ci się przyśnił? Czy naprawdę mamy przyjść ja, twoja matka i twoi bracia i pokłonić ci się do ziemi?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy opowiedział o tym ojcu i braciom, ojciec upomniał go nawet: Co też znowu ci się przyśniło?! Czy ja, twoja matka i bracia mamy przyjść i pokłonić ci się do ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy opowiedział *to* swemu ojcu i swoim braciom, jego ojciec zgromił go i powiedział mu: Cóż to za sen, który ci się śnił? Czy ja i twoja matka przyjdziemy z twoimi braćmi, aby ci się kłaniać aż do ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział ojcu swemu i braci swej, i gromił go ojciec jego i mówił mu: Cóż to za sen, coć się śnił? Izali przyjdziemy, ja i matka twoja z bracią twoją, abyśmyć się kłaniali aż do ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ojcu swemu i braciej swej powiedział, złajał go ociec jego i rzekł: Cóż się rozumie przez ten sen, któryś widział? Izali ja i matka twoja, i bracia twoi kłaniać ci się będziemy do ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy to powiedział ojcu i braciom, ojciec skarcił go, mówiąc: Co miałby znaczyć ów sen? Czyż ja i matka twoja, i twoi bracia mielibyśmy przyjść do ciebie i oddawać ci pokłon aż do ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to opowiedział ojcu i braciom, zgromił go ojciec i rzekł do niego: Cóż to za sen, który ci się śnił? Czyż więc ja, matka twoja i bracia twoi mielibyśmy przyjść i pokłonić ci się do ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy opowiedział go swojemu ojcu i braciom, wtedy ojciec go skarcił: Co znaczy sen, który miałeś? Czy mamy przyjść ja, twoja matka i bracia, aby oddać ci pokłon aż do ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy opowiedział to ojcu i braciom, ojciec zganił go, mówiąc: „Cóż to masz za sny? Czyż ja, twoja matka i bracia mielibyśmy przyjść i oddać ci pokłon aż do ziemi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak opowiedział [ten sen] ojcu i braciom, ojciec zganił go, mówiąc: - Cóż ma znaczyć ten sen, który ci się przyśnił? Czy może to ja a także twoja matka i twoi bracia mamy przyjść, aby upaść przed tobą na twarz? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Opowiedział [to] swojemu ojcu i swoim braciom; jego ojciec go skarcił i powiedział mu: Cóż to za sen, który śniłeś?! Czy przyjdziemy, ja i twoja matka, i twoi bracia, żeby ci oddawać pokłon do ziemi?! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заборонив йому його батько і сказав йому: Що це за сон, який приснився тобі? Чи і приходячи, прийдемо я і твоя матір і твої брати поклонитися тобі до землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opowiedział to też swojemu ojcu, podobnie jak swoim braciom; więc jego ojciec go zgromił oraz powiedział do niego: Co to za sen, co ci się przyśnił? Czy ja, twoja matka i twoi bracia mamy przyjść, aby ci się pokłonić do ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas opowiedział go swemu ojcu, jak również swoim braciom, a jego ojciec zaczął go gromić i mówić do niego: ”Co znaczy ten sen, który ci się śnił? Czyżbyśmy ja i twoja matka oraz twoi bracia naprawdę mieli przyjść i kłaniać ci się do ziemi?” |

1. 1) A gdy opowiedział (go) ojcu i braciom : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)